

INCLINATION CULTURELLE SUR L'UTILISATION DES PROVERBES: UNE ÉTUDE DE *THINGS FALL APART* DE CHINUA ACHEBE

Yusuf DANGO

dangoyusuf@gmail.com

Department of Foreign Languages
University of Jos.

Résumé

La culture et le proverbe sont deux entités indissociables, ils sont tous deux l'expression des particularités des identités humaines. Les proverbes en disent long sur la culture d'une société. Le proverbe est l'expression universelle des valeurs morales relatives à des expériences vécues pour corroborer des idées et des faits. La culture régit les modèles de comportement dans un groupe ethnique; elle incarne des idées, des croyances et un mode de vie qui s'expriment à travers l'utilisation des proverbes. Ces croyances comprennent la religion, l'économie, la politique, la littérature et la langue. L'objectif principal de cette étude est d'examiner l'appartenance culturelle des proverbes à l'inspiration de 'Things Fall Apart' de Chinua Achebe, afin de déterminer le rapport entre la culture et les proverbes, par une approche sociocritique et socioculturelle. L'étude montre la pertinence et la sphère d'influence des proverbes dans la société. Dans Things Fall apart, Achebe a non seulement communiqué un message fort dans cette histoire intrigante, mais il a également mis en exergue les richesses de la culture igbo, comme indice de la culture africaine.

Mots-clés

culture, proverbe, inclination, environnement, universalité.

Introduction

La culture fait partie intégrante de l'existence humaine. La diversité des valeurs culturelles, des croyances religieuses, des langues et des idéologies a rendu nécessaire la compréhension des différences culturelles dans notre société. L'implication culturelle des messages et la manière dont ils sont transmis à travers différentes cultures et frontières linguistiques caractérisent la communication sociale. La culture est interprétée à travers les normes et les valeurs sociale. Dans l'œuvre de Chinua Achebe, *Things Fall Apart*, le proverbe est une interprétation idéaliste des valeurs culturelles, dont la pertinence transcende les frontières d'une société. L'identité culturelle implique un large éventail d'activités sociales dont l'ethnicité, la langue, la religion, entre autres, souvent véhiculées par l'utilisation des proverbes. Mais au-delà des activités sociales, la culture implique aussi la perception, la compréhension et la relation de l'Homme avec son environnement. L'identité culturelle traite d'une question importante de conceptions, de compréhension et d'expériences vécues de soi par rapport aux autres à travers le temps, l'espace et le contexte social. Le dynamisme dans l'utilisation des proverbes démontre l'identité culturelle, y compris des différences ou des similitudes dans le mode de vie des gens. Les proverbes sont de nature universelle, ce qui implique que n'importe qui peut raconter la sagesse du proverbe. Chaque langue est inscrite dans sa culture, il est souvent difficile pour une langue de remplacer une autre sans qu'une partie de la culture source ait été traduite au cours du processus de traduction. L'objectif principal de cette étude est d'examiner l'appartenance culturelle des proverbes à l'inspiration de *Things Fall Apart*, afin de déterminer le rapport entre la culture et les proverbes, par une approche sociocritique et socioculturelle.

La culture

Le concept de culture est perçu différemment, selon les différentes écoles de pensée. D'un point de vue anthropologique, Malinowski (53) définit la culture comme «le contexte le plus complet de toutes les activités humaines. C'est le vaste instrument par lequel l'Homme parvient à ses fins à la fois en tant qu'animal qui doit manger, se reposer et produire; et l'être spirituel qui désire élargir ses horizons mentaux, produire des œuvres d'art et développer des systèmes de foi.». Suivant cette hypothèse, il n'y a guère d'aspect de l'existence humaine qui ne soit directement ou indirectement lié à une culture que ce soit par un mode de vie original ou par une norme adoptée. D'après Newmark (46), la culture comme le mode de vie et ses manifestations qui sont propres à une société, utilise une langue particulière comme moyen d'expression. Il s'agit d'un ensemble de règles et de normes appliquées par les membres d'une société. Celles-là produisent un comportement qui se situe dans une fourchette acceptable que les lecteurs considèrent comme convenable ou acceptable. Selon Davis (34), le tissu de la société fonctionne et devient visible à travers notre utilisation du langage. Ce tissu comprend le contexte social de l'usage de la langue qui présuppose naturellement l'existence d'une société particulière.

Cependant, il est important de comprendre que même si la langue est l'une des composantes majeures de la culture, elle n'est pas la seule expression de la culture. La société a des valeurs, des normes et des lois implicites et explicites, et avec toutes ses conditions particulières de vie: économiques, sociales, politiques et culturelles. La culture peut être définie comme un ensemble de croyances, qui régit les modèles de comportement d'une société. Ces

croyanances comprennent la religion, l'économie, la politique, la littérature et la langue.

Ces définitions possède les points communs suivants:

- la culture est acquise socialement et non pas transmise biologiquement;
- la culture est partagée parmi les membres de la communauté, donc pas un phénomène individuel;
- la culture est symbolique, la langue étant le système symbolique le plus typique de la culture;
- la culture est intégrée, c'est-à-dire que tous les aspects forment une même entité.

Le proverbe

L'étude du langage est multidimensionnelle et peut être menée sous différents aspects. La parémiologie (l'étude des proverbes) est un aspect du langage qui améliore non seulement la compétence linguistique mais aussi la compréhension culturelle. Différents auteurs ont défini le proverbe en fonction de leur perception de sa pertinence et de sa sphère d'influence. Meider (150) définit le proverbe comme une courte phrase généralement connue du peuple, qui contient la sagesse, la vérité, la morale et les vues traditionnelles sous une forme métaphorique, fixe et mémorable et qui est transmise de génération en génération. Pour Delorme (14), les Proverbes sont des repères utiles basés sur une multitude d'expériences et d'observations qui font partie de la vie quotidienne en famille, au travail et dans toute forme d'échange. Les proverbes sont rarement attribués à des individus, ils sont le plus souvent attribués à des cultures. L'origine ou la source des proverbes ne peut pas être attribuée à un seul individu car la plupart des proverbes sont hérités de sociétés ancestrales, provenant de l'interaction humaine, les uns avec les autres, de la nature ou d'événements historiques comme par exemple la guerre, la famine, etc. Ils

peuvent également résulter de circonstances que les gens traversent dans la vie quotidienne telles que les maladies, l'amour et les conflits. Certains sont inventés comme un commentaire sur une expérience vécue par quelqu'un tandis que d'autres peuvent être des déclarations inconscientes qui sont reprises et utilisées fréquemment, au fil du temps, les gens les adoptent comme proverbes. Les proverbes sont des expressions courantes du langage humain qui visent à éduquer et à inculquer des valeurs morales dans la société. Le point central du proverbe est l'expression des valeurs morales. Alors que d'autres mettent l'accent sur l'aspect moral et générationnel des proverbes, Campbell (4) s'intéresse davantage à son universalité et au fait qu'il peut développer des sentiments partagés avec les autres même lorsqu'il est exprimé différemment.

Historiquement, c'est l'une des expressions les plus pertinentes de la sagesse humaine et de la connaissance de la nature, de la psychologie et de la réalité. L'une des caractéristiques importantes d'un proverbe est son universalité tant dans les signes que dans le sens, il est capable de transcender la situation de ses origines pour éclairer des situations de la vie des auditeurs contemporains. Parfois, le proverbe est véhiculé à l'aide d'éléments qui ne sont pas familiers à une culture particulière, par exemple, dans le proverbe «If you walk on snow, you can't hide your footprint.», l'idée de la neige peut être peu familière à une personne qui vit dans un environnement sans neige. Cependant, les caractéristiques culturelles ou environnementales ne limitent pas toujours l'utilisation des proverbes, ils sont souvent interprétés du point de vue plus familier. Les différences dans l'utilisation des proverbes expliquent la diversité culturelle des gens. Les proverbes varient dans le contenu, l'âge, la forme, la

structure et l'origine (Ramin 11). Cependant, ils peuvent avoir le même effet ou la même signification dans différentes cultures. Le proverbe va au-delà de la simple interprétation de la culture, c'est aussi un état d'expression psychologique. La façon dont les gens pensent s'exprime également à travers leur utilisation du proverbe. Kanat est d'avis que les proverbes sont l'expression d'un état d'esprit particulier de l'intelligence, de la manière de juger, de la vision des caractéristiques et de l'indication du mode de vie, de l'esprit et du caractère d'un peuple, de ses mœurs, de ses coutumes, croyances et superstitions (32). En raison des différences de points de vue et de perceptions, les proverbes sont de nature dynamique, cependant, ils sont universels en ce sens que même lorsqu'ils sont exprimés de différentes manières, en utilisant différentes mesures, leur résultat final reste le même. Pour Mollanazar, le proverbe est une unité de sens dans un contexte spécifique par lequel le locuteur et l'auditeur arrivent au même sens (45). La survie d'un proverbe est déterminée par son usage, car les proverbes sont souvent transmis oralement d'une génération à l'autre, ce qui souligne l'importance de l'usage pour l'existence d'un proverbe. Cela implique que les personnes qui s'intéressent à l'utilisation des proverbes deviennent responsables de leur existence.

Culture sociale

L'idéologie sociale est un élément important qui détermine le comportement d'un peuple. Ces facteurs comprennent l'attitude d'une société envers le genre, le mariage et le concept de décence, etc. La culture joue un rôle important dans la construction sociale du genre et cela se voit à travers l'utilisation des proverbes. Par exemple, dans le proverbe d'Achebe «If a child washes his hands, he will eat with kings» (8), ce qui implique que le bon comportement et l'humilité profitent à l'Homme dans la vie. Dans la

plupart des cultures africaines dont celle de l'auteur, les gens utilisent leurs mains pour manger au lieu d'utiliser une cuillère ou une fourchette, c'est une expression de la culture à travers un proverbe, cela souligne la vertu de décence de la culture africaine. Le proverbe «Women are not born, they are made.» dépeint une construction sociale du genre féminin au sein de certaines sphères culturelles. Cela implique que les femmes ne sont pas indépendantes des choix des hommes, ce qui suggère que la place d'une femme dans la société se situe dans les limites fixées par un homme. Cela explique pourquoi le droit d'une femme de travailler et d'acquérir une éducation dépend de la volonté d'un homme, que ce soit son mari ou son père dans de nombreuses cultures africaines, et qui est responsable du déséquilibre dans la participation des hommes et des femmes dans de nombreux aspects de la société.

De même, on voit la réalité sociale dans le proverbe «It takes a whole village to raise a child.», ce proverbe exprime le caractère communautaire de la culture africaine, il montre que l'éducation d'un enfant est une responsabilité collective de toute une communauté, c'est une expression de la culture à travers l'utilisation du proverbe. Un autre concept important est l'utilisation de valeurs culturelles comme la nourriture et la croyance par l'auteur pour démontrer une inclination culturelle dans son utilisation des proverbes comme on le voit dans le proverbe «A child fingers are not scalded by piece of hot yam which his mother puts into his palms.». Cela implique qu'un enfant qui obéit à son parent ne sera pas puni par le parent. L'igname est un aliment important dans la culture Igbo. Selon (Egbo), l'igname est l'aliment le plus apprécié et la plus respecté de la tribu *igbo* du Nigeria. Cela est évident même dans la description d'Achebe de l'igname comme le roi de tous les aliments dans le roman, ce qui renforce

encore le côté culturel du proverbe. De plus, la culture joue un rôle important dans la construction sociale de la responsabilité de genre, cela se voit également dans le proverbe mentionné ci-dessus, il dépeint la place d'une mère et sa responsabilité dans l'éducation d'un enfant. La langue est l'un des principaux éléments de la culture et c'est souvent un indicateur de l'inclination culturelle ou de l'origine des proverbes. Un autre indicateur important de l'affiliation dans les proverbes d'Achebe est l'utilisation de mots «Igbo» comme on le voit dans le proverbe «When a man says yes, his Chi says yes too.» (27). Cela implique que le Dieu ou l'esprit d'un homme le guidera toujours si l'homme est déterminé à faire quelque chose. Le mot «Chi» est un mot *igbo* pour Dieu ou esprit, l'utilisation de ce mot donne un sens d'appartenance culturelle au proverbe ci-dessus. «Ceux dont le palmiste a été fêlé pour eux par un esprit bienveillant ne doivent pas oublier d'être humbles.» (84). Ce proverbe implique que les personnes bénies par la chance doivent être humbles; ils ne doivent pas supposer qu'elles sont meilleures par rapport aux autres. L'utilisation par Achebe du palmiste dans ce proverbe donne une image de l'une des premières occupations du peuple *Igbo*, à savoir l'agriculture. Plus précisément, le palmiste représente une source de revenus pour de nombreuses personnes. Le palmiste est culturellement important car il représente un aspect de la société *igbo*.

Culture environnementale ou géographique

L'un des facteurs qui caractérisent l'Homme est sa capacité d'adaptation à son environnement physique. La compréhension de l'Homme vis-à-vis de son environnement physique l'aide à naviguer facilement dans la vie. L'impact des caractéristiques environnementales ou géographiques se reflète également dans l'utilisation des proverbes; ces caractéristiques sont: la mer, les montagnes,

le temps, etc. L'environnement influence la perception de la vie des gens et dans la plupart des cas, il existe une relation entre la culture et l'environnement. Par exemple, les personnes qui vivent au bord de la mer ou des océans sont plus susceptibles de s'exprimer en utilisant des proverbes liés à la mer ou à l'océan. Par exemple, dans le proverbe «Familiarity is a sea that swallows the fisherman.», qui sous-entend que trop de familiarité peut conduire à la destruction, ce proverbe souligne l'importance de la diligence et du respect d'autrui. Le proverbe égyptien, «Throw him in the Nile and he will come back with a fish in his hands.», cela implique que la détermination est la clé du succès. Ici on voit la manifestation du facteur environnemental. Le Nil a beaucoup d'importance dans la culture des Égyptiens, selon Mustafa, les anciens Égyptiens croyaient que le Nil est un don de Dieu, ils l'assimilent à la vie elle-même et ils organisent leur vie en fonction des niveaux élevés et bas de son eau, et l'ancien calendrier égyptien était composé selon les saisons du Nil (4). Cela explique l'affiliation des proverbes ci-dessus à la culture égyptienne.

De même, dans le proverbe, «The Lizard that jumped from the high Iroko tree to the ground said that he would praise himself if no one else did.» (21), nous voyons la particularité de la caractéristique environnementale. Cela implique que l'on doit apprécier son effort si personne ne le fait. Iroko est un arbre que l'on trouve sur la côte tropicale de l'Afrique, en particulier dans le Sud-Ouest et l'Est du Nigeria. Cet arbre exerce de nombreuses croyances chez les *Igbo*, ils croient que l'Iroko est un arbre sacré qui inhibe l'esprit des dieux. Cette croyance culturelle influence dans une large mesure leur utilisation de ce proverbe.

Culture religieuse

Le concept de la religion a une implication profonde dans de nombreuses cultures, puis, se manifeste dans la façon dont les gens parlent et se comportent. C'est ce que les gens considèrent comme sacré ou saint. Le niveau d'engagement envers la religion diffère d'une culture à l'autre, certaines communautés sont plus conscientes de la religion que d'autres. Les impressions religieuses diffèrent d'une culture à l'autre et elles exercent des réactions différentes de la part des personnes concernées. Par exemple, dans l'islam, une vache n'est qu'une source de viande alors que dans l'hindouisme, cela signifie une divinité ou un dieu. La religion joue un rôle important dans la société, elle façonne nos croyances et détermine notre comportement. Par exemple, dans le proverbe «When a man says yes, his Chi says yes also.», l'utilisation délibérée du mot «Chi» qui signifie Dieu ou esprit, exprime la croyance en Dieu ou en l'Être suprême.

Conclusion

Le proverbe va au-delà d'un transfert d'informations d'une personne à une autre, c'est aussi une expression de valeurs culturelles d'une personne à une autre. La culture incarne des idées, des croyances et un mode de vie qui s'expriment à travers l'utilisation des proverbes. Les proverbes sont des outils importants qui donnent un aperçu de divers aspects de la culture, ils révèlent des leçons importantes et décrivent la relation entre l'Homme et son environnement. Dans *Things Fall Apart*, Achebe a non seulement communiqué un message fort dans cette histoire intrigante, mais il a également mis en exergue les richesses de la culture *igbo*, comme indice de la culture africaine. Cela souligne en outre que la culture est un élément important dans la création et l'utilisation des proverbes; c'est l'expression des normes et des valeurs de la société. Si les

caractéristiques environnementales influencent l'origine des proverbes, il s'avère indéniable que l'universalité demeure un aspect important du proverbe car il conserve sa pertinence même lorsqu'il est dit dans une langue différente en utilisant des valeurs culturelles étrangères. Certes, le proverbe donné dans une langue retrouve toujours son équivalence dans d'autres langues et cultures.

Œuvres citées

- Achebe, Chinua. *Things Fall Apart*. London: William Heinemann, 1958. Imprimé.
- Adam, Jean-Michel. *La linguistique textuelle*. Paris: Armand Colin, 2015. Imprimé..
- Beacon, Francis. *Essays*. London: Haringman, 1625. Print.
- Boualili, Ahmed. *Traduction comme moyen de rencontre des civilisations et de développement des langues émergentes*. Algiers: Mostaganem, 2010. Imprimé.
- Campbell, Neil et Reece, Jarie. *Biology*. California: Riverside, 2008. Imprimé.
- Che Su, Joseph. "A Study of Translation Strategies in Guillaume Oyono Mbia's Play". Thèse de Doctorat soumis à l'université de l'Afrique du Sud, 2005.
- Davis, John. "Group Decision and Social Interaction: A theory of social decision schemes". *Psychological Review*. vol 80, no 2, 1973, pp 97-125. Imprimé.
- Delorme, Benjamin. *La forme averbale dans les proverbes des française et anglais*. Paris. Eur'Ordem, 2016. Imprimé.
- Egbo, Nonso. "Iwa ji- The New Yam Festival in Igbo land". *Life*. 18 October, 2021. Web. 28 / 05 / 2022.
www.guardian.ng/life/iwa-ji-the-new-yam-festival-in-igbo-land/
- Gosiame, Amy. "Weapons of Southern Africa". *National Meseum Publication*. Vol 3, N° 13, 29 mars, 2019, p. 5.

- Kanat, Syzdykov. "Contrastive Studies on Proverbs". *Science Direct*. 2014
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814038178>
- Malinowski, Bronislaw. *Sex, Culture and Myth*. California: Harcourt Trade Publishers, 1962. Imprimé.
- Mebude, Zoe. "African Culture: Indecent Dressing" 2019.
www.ourmoon.org.uk/african-culture-indecent-dressing/ Web. 01 / 01 / 2021.
- Meider, Wolfgang. *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press, 1983. Imprimé.
- Mitchell, Henry & Nicholas, Cooper-Lewter. *Soul Theology* (1986). Imprimé.
- Mustafa, Marie. *Egypt, The Gift of the Nile. "Egypt today"* 2020
www.egypttoday.com/Article/4/89062-The-gift-of-the-Nile
- Mollanazar, Hussein. *Principles and Methodology of Translation*. Tehran: SAMT, 2001. Imprimé.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988. Imprimé.
- Norricks, Neal. *How proverbs mean? Semantic studies in English proverbs*. Amsterdam: Mouton, 1985. Imprimé.
- Onmoha, Ngozi. "Proverbs and Their Cultural Significance". *Art and culture*. Vol.8, N° 9, 2021.
www.afrostylemag.com/ASM8/proverbs.php#:~:text=Proverbs%20play%20an%20important%20part,way%20and%20on%20some%20level.&text=African%20proverbs%20can%20convey%20wisdom,as%20well%20as%20life%20lessons. Web. 20 / 05 / 2021.
- Ramin, Ahmed. "Cultural Values in Traditional proverbs of Palpak". *Knowledge E*. Vol 5, N° 34, July 31, pp. 81-83. Imprimé.